

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 21 februari 2017

23/2017

(Finlands författningssamlings nr 114/2017)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av protokollet om anslutning av Nederländerna till konventionen om byggande och drift av en europeisk synkrotronljusanläggning

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Det i Paris den 9 december 1991 upprättade protokollet om anslutning av Konungariket Nederländerna till konventionen av den 16 december 1988 om byggande och drift av en europeisk synkrotronljusanläggning är i kraft från den 23 juli 2016 så som därom har avtalats.

Protokollet har godkänts av republikens president den 28 mars 2008. Godkännandeinstrumentet har deponerats hos Republiken Frankrikes regering den 23 april 2008.

2 §

Bestämmelserna i protokollet är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 21 februari 2017.

Helsingfors den 16 februari 2017

Utrikeshandels- och utvecklingsminister Kai Mykkänen

Lagstiftningsrådet Kaija Suvanto

Protokoll

(Översättning)

Protokoll om anslutning av Konungariket Nederländerna till konventionen av den 16 december 1988 om byggande och drift av en europeisk synkrotronljusanläggning

Regeringarna för
Förbundsrepubliken Tyskland,
Konungariket Belgien,
Konungariket Danmark,
Konungariket Spanien,
Republiken Finland,
Republiken Frankrike,
Förenade konungariket Storbritannien och
Nordirland,
Republiken Italien,
Konungariket Norge,
Konungariket Sverige, och
Schweiziska edsförbundet

som undertecknade konventionen om byggande och drift av en europeisk synkrotronljusanläggning, nedan kallad "konventionen", i Paris den 16 december 1988, å ena sidan,

och Konungariket Nederländernas regering, å andra sidan, nedan kallade "de fördragsslutande parterna",

som med anledning av den officiella förklaring som Konungariket Belgiens regering lämnade i samband med undertecknandet av konventionen den 16 december 1988 beaktar att regeringarna för Konungariket Belgien och Konungariket Nederländerna den 12 november 1990 har ingått en överenskommelse om gemensamt deltagande i byggande och drift av Europeiska synkrotronljusanläggningen (ESRF) och om att Konungariket Belgiens regering och Konungariket Nederländernas regering gemensamt ska uppträda som en enda fördragsslutande part,

beaktar att Konungariket Belgien och Konungariket Nederländerna för detta ändamål

Protocole d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention du 16 décembre 1988 relative à la construction et à l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron

Les Gouvernements :

- de la République fédérale d'Allemagne,
- du Royaume de Belgique,
- du Royaume du Danemark,
- du Royaume d'Espagne,
- de la République de Finlande,
- de la République française,
- du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord,
- de la République italienne,
- du Royaume de Norvège,
- du Royaume de Suède,
- de la Confédération suisse,

Signataires de la Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron (ci-après dénommée "la Convention") faite à Paris le 16 décembre 1988 d'une part, et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'autre part, "Ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Considérant qu'à la suite de la déclaration officielle faite par le Gouvernement du Royaume de Belgique, le 16 décembre 1988, à l'occasion de la signature de la Convention, les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Royaume des Pays-Bas ont conclu à Bruxelles, le 12 novembre 1990, un accord concernant leur participation commune à la construction et à l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron (ESRF), étant entendu que le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas agiraient comme une seule Partie contractante ;

Considérant que le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas ont constitué à

inom ramen för nämnda överenskommelse har inrättat ett konsortium med namnet BENESYNC,

beaktar det samförstånd konventionens signatärer har uttryckt vid ESRF-rådets möte den 20 december 1988 i Grenoble och hänvisar dels till artikel 12 i konventionen, som gäller anslutningsvillkoren, dels till artikel 20 i bolagets bolagsordning, som gäller anslutningsformaliteter för nya medlemmar,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Konungariket Nederländerna ansluter sig som part till konventionen.

Artikel 2

2.1 Uppträdande som en enda part har Konungariket Belgiens och Konungariket Nederländernas regeringar bildat ett konsortium.

2.2 Detta konsortium kallat BENESYNC anses vara medlem i bolaget sedan bolaget grundades.

Artikel 3

Konventionen ska ändras på följande sätt:

3.1 Ingressen ska lyda som följer:

Förbundsrepubliken Tysklands regering,

Konungariket Belgiens regering,

Konungariket Danmarks regering,

Konungariket Spaniens regering,
Republiken Finlands regering,

Republiken Frankrikes regering,

Förenade Konungariket Storbritannien och
Nordirlands regering,
Italienska republikens regering,

Konungariket Norges regering,

Konungariket Nederländernas regering,

Konungariket Sveriges regering, Schwei-

cette fin un consortium dit BENESYNC, dans le cadre de l'accord mentionné ci-dessus;

Considérant l'accord unanime exprimé par les signataires de la dite Convention lors de la réunion du Conseil de l'ESRF tenue le 20 décembre 1988 à Grenoble, se référant d'une part à l'article 12 de la Convention, relatif aux conditions d'adhésion et d'autre part à l'article 20 des statuts de la Société, relatif aux modalités d'adhésion de nouveaux membres;

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Le Royaume des Pays-Bas adhère à la Convention comme Partie contractante.

Article 2

2.1 Agissant conjointement comme une seule Partie contractante, les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Royaume des Pays Bas ont constitué un Consortium.

2.2 Ce Consortium dénommé BENESYNC est considéré comme membre de la société depuis la fondation de celle ci.

Article 3

La Convention est modifiée de la façon suivante :

3.1 Le préambule est modifié et remplacé par un nouveau préambule rédigé comme suit:

"Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne,

Le Gouvernement de la République de Finlande,

Le Gouvernement de la République française,

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Le Gouvernement de la République italienne,

Le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Le Gouvernement du Royaume de Suède,

ziska Edsförbundets regering,
nedan kallade "de fördragsslutande parterna",

vilka är införstådda med att regeringarna i Konungariket Danmark, Republiken Finland, Konungariket Norge och Konungariket Sverige gemensamt ska uppträda som en enda fördragsslutande part,

och vilka är införstådda med att regeringarna i Konungariket Belgien och Konungariket Nederländerna ska uppträda som en enda fördragsslutande part,

som önskar ytterligare befästa Europas ställning i världen på forskningens område och öka det vetenskapliga samarbetet såväl över ämnesområden som statsgränser,

som erkänner att synkrotronstrålning i framtiden kommer att ha stor betydelse inom många ämnesområden samt för industriella tillämpningar,

som önskar att andra europeiska länder ska delta i den verksamhet som de avser att gemensamt bedriva enligt denna konvention,

som utgår från det framgångsrika samarbetet mellan europeiska vetenskapsmän inom ramen för Europeiska vetenskapsstiftelsen och från det förberedande arbete som utförts inom denna organisation samt i enlighet med det samförståndsavtal som upprättades i Bryssel den 10 december 1985 och som beaktar protokollet av den 22 december 1987,

som har beslutat att främja byggandet och driften av en europeisk synkrotronljusanläggning, vilken ska omfatta en röntgenstrålkälla med hög effekt, som ska stå till deras vetenskapssamfunds förfogande,

har kommit överens om följande:

3.2 Artikel 6 ska lyda som följer:

"(1) Den franska fördragsslutande parten ska avgiftsfritt ställa en byggklar tomt i Grenoble till förfogande, vilken är utmärkt på kartan i bilaga 4.

(2) Medlemmarna ska bidra till byggkostnaderna, exklusive moms, enligt följande fördelning:

33 % för Republiken Frankrikes medlemmar (inbegripet en världsavgift om 10 %),

Le Gouvernement de la Confédération suisse, ci-après dénommés comme "Parties contractantes",

Etant entendu que les Gouvernements du Royaume du Danemark, de la République de Finlande, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède agiront conjointement comme une seule Partie contractante;

Et étant entendu que les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Royaume des Pays-Bas agiront conjointement comme une seule Partie contractante ;

Désirant consolider davantage la position de l'Europe dans la recherche mondiale et intensifier la coopération scientifique entre les disciplines et à travers les frontières nationales;

Reconnaissant que le rayonnement synchrotron aura dans le futur une grande importance dans différents domaines et aussi pour des applications industrielles;

Espérant que d'autres pays européens participeront aux activités qu'ils se proposent d'entreprendre ensemble dans le cadre de la présente Convention;

S'appuyant sur la coopération fructueuse existant entre scientifiques européens dans le cadre de la Fondation Européenne pour la Science et sur les travaux préparatoires menés à bien sous ses auspices, et en application de l'Arrangement signé à Bruxelles le 10 décembre 1985, et en tenant compte du Protocole en date du 22 décembre 1987;

Ayant décidé de promouvoir la construction et l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron abritant une source de rayons X à haute performance, destinée à être utilisée par leurs communautés scientifiques;

Sont convenus de ce qui suit:

3.2 L'article 6 est modifié et remplacé par un nouvel article 6 rédigé comme suit:

" (1) La Partie contractante française met à la disposition de la Société, libre de toutes charges et prêt pour recevoir la construction, le site de Grenoble délimité sur le plan joint en Annexe 4.

(2) Les Membres contribuent aux coûts de construction, TVA exclue, dans les proportions suivantes:

33 % pour les Membres de la République française (prime de site de 10 % incluse),

23 % för Förbundsrepubliken Tysklands medlemmar,

14 % för Republiken Italiens medlemmar,

12 % för Förenade Konungarikets medlemmar,

6 % totalt för Konungariket Belgiens och Konungariket Nederländernas medlemmar,

4 % för Konungariket Spaniens medlemmar,

4 % totalt för Konungariket Danmarks, Republiken Finlands, Konungariket Norges och Konungariket Sveriges medlemmar,

4 % för Schweiziska edsförbundets medlemmar,

Ökade bidrag från fördragsslutande parter eller bidrag från regeringar som ansluter sig till denna konvention, i enlighet med artikel 12, ska användas för att minska medlemsbidragen från varje fördragsslutande part som bidrar med mer än 4 %, med ett belopp som står i förhållande till deras gällande bidrag, dock med undantag av värdlandsavgift på 10 %.

(3) Medlemmarna ska bidra till driftskostnaderna, exklusive moms, enligt följande fördelning:

27,5 % för Republiken Frankrikes medlemmar (inbegripet en värdlandsavgift om 2 %),

25,5 % för Förbundsrepubliken Tysklands medlemmar,

15 % för Republiken Italiens medlemmar,

14 % för Förenade konungarikets medlemmar,

6 % totalt för Konungariket Belgiens och Konungariket Nederländernas medlemmar,

4 % för Konungariket Spaniens medlemmar,

4 % totalt för Konungariket Danmarks, Republiken Finlands, Konungariket Norges och Konungariket Sveriges medlemmar,

4 % för Schweiziska edsförbundets medlemmar,

Ökade bidrag från fördragsslutande parter eller bidrag från regeringar som ansluter sig till denna konvention, i enlighet med artikel

23 % pour les Membres de la République fédérale d'Allemagne,

14 % pour les Membres de la République italienne,

12 % pour les Membres du Royaume-Uni,

6 % au total pour les Membres du Royaume de Belgique et du Royaume des Pays-Bas,

4 % pour les Membres du Royaume d'Espagne,

4 % au total pour les Membres du Royaume du Danemark, de la République de Finlande, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède,

4 % pour les Membres de la Confédération suisse ;

Les augmentations de contributions des Parties contractantes ou les contributions des Gouvernements adhérant à la présente Convention conformément à l'article 12 doivent être affectées, d'un montant proportionnel à leur contribution du moment, à la réduction des contributions des Membres de chaque Partie contractante versant une contribution de plus de 4 %, la prime de site de 10 % n'étant pas prise en compte.

(3) Les Membres contribuent aux dépenses de fonctionnement, TVA exclue, dans les proportions suivantes:

27.5 % pour les Membres de la République française (prime de site de 2% incluse),

25.5 % pour les Membres de la République fédérale d'Allemagne,

15 % pour les Membres de la République italienne,

14 % pour les Membres du Royaume-Uni,

6 % au total pour les Membres du Royaume de Belgique et du Royaume des Pays-Bas,

4 % pour les Membres du Royaume d'Espagne,

4 % au total pour les Membres du Royaume du Danemark, de la République de Finlande, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède,

4 % pour les Membres de la Confédération suisse;

Les augmentations de contributions des Parties contractantes ou les contributions des Gouvernements adhérant à la présente

12, ska användas för minskning av de franska medlemmarnas bidrag till 26 % och de tyska medlemmarnas bidrag till 25 %, och när denna nivå har uppnåtts för att minska medlemmarnas bidrag från varje fördragsslutande part med ett belopp som står i förhållande till deras gällande bidrag, dock ska ingen fördragsslutande parts medlemmar bidra med mindre än 4 %.

(4) Om rådet finner att det föreligger en bestående och betydande obalans i förhållandet mellan en fördragsslutande parts vetenskapliga samfunds utnyttjande av anläggningen och bidraget från denna parts medlemmar, kan rådet besluta om åtgärder för att begränsa denna användning, såvida inte de fördragsslutande parterna kommer överens om en lämplig jämkning av den bidragsfördelning som fastställts i punkt 3 ovan.

Artikel 4

Bilaga 1 till konventionen (bolagsordningen för Europeiska synkrotronlusanläggningen) ska ändras i enlighet med konventionen och fogas till detta protokoll.

Artikel 5

Detta protokoll träder i kraft en månad efter det att samtliga signatärregeringar och Konungariket Nederländernas regering har deponerat sina ratifikations-, godkännande- eller godtagandeinstrument hos Frankrikes regering.

Upprättat i Paris den 9 december 1991 på franska, tyska, engelska, spanska, italienska och nederländska språken, vilka alla texter är lika giltiga, i ett originalexemplar som deponeras hos franska republikens regerings arkiv. Republiken Frankrikes regering ska översända bestyrkta kopior av protokollet till samtliga fördragsslutande parter och anslutande regeringar och senare underrätta dem om eventuella ändringar.

För Förbundsrepubliken Tysklands regering,
Konungariket Belgiens regering,
Konungariket Danmarks regering,

Convention conformément à l'Article 12, doivent être affectées à la réduction égale des contributions des Membres français jusqu'à 26 % et des Membres allemands jusqu'à 25 %, et, lorsque ces niveaux auront été atteints, à la réduction de la contribution des Membres de chaque Partie contractante d'un montant proportionnel à leur contribution du moment, sans que la contribution des Membres de n'importe quelle Partie contractante puisse devenir inférieure à 4 %.

(4) S'il apparaît au Conseil qu'il existe un déséquilibre durable et significatif entre le pourcentage d'utilisation de l'Installation par la communauté scientifique d'une Partie contractante et la contribution des Membres de cette Partie, alors le Conseil peut adopter des mesures pour limiter cette utilisation de l'Installation, à moins que les Parties contractantes ne conviennent d'un réajustement approprié des taux de contribution tels que définis au paragraphe 3 ci-dessus."

Article 4

L'Annexe 1 de la Convention (Statuts de la Société civile dite "Installation européenne de rayonnement synchrotron") est modifiée en conséquence et jointe au Présent Protocole.

Article 5

Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après que tous les Gouvernements signataires de la Convention et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas auront déposé auprès du Gouvernement français un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation du présent Accord.

Fait à Paris, le 9 décembre 1991, en langues française, allemande, anglaise, espagnole, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, en un seul original qui est déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en transmet une copie certifiée à toutes les Parties contractantes et à tous les gouvernements adhérents et leur notifiera ensuite tous amendements à la Convention. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Konungariket Spaniens regering,
Republiken Finlands regering,
Republiken Frankrikes regering,
Förenade Konungariket Storbritannien och
Nordirlands regering, Italienska republikens
regering,
Konungariket Norges regering,
Konungariket Nederländernas regering,
Konungariket Sveriges regering,
Schweiziska Edsförbundets regering,

Pour le Gouvernement du Royaume de
Danemark, Pour le Gouvernement du
Royaume d'Espagne, Pour le Gouvernement
du Royaume de Finlande Pour le
Gouvernement de la République française, Pour
le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Pour
le Gouvernement de la République italienne,
Pour le Gouvernement du Royaume de
Norvège, Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas, Pour le
Gouvernement du Royaume de Suède, Pour
le Gouvernement de la Confédération suisse

Bilaga 1 till protokollet

Bolagsordningen för Europeiska synkro- tronlusanläggningen (privaträttsligt bolag)

1. Ingressen ska ändras och lyda som följer:

Undertecknade
Centre National de la Recherche Scientifique
15 quai Anatole France, F – 75700 PARIS
representerat av dess generaldirektör,

Commissariat à l'Energie Atomique
31-33 rue de la Fédération, F – 75752 PARIS
Cedex 15 representerat av dess
förvaltningschef,

Forschungszentrum Jülich GmbH
Postfach 1913, D – 5170 JÜLICH represe-
nterat av dess förvaltningsråd,

Consiglio Nazionale delle Ricerche
Piazzale Aldo Moro 7, I – 00185 ROM
representerat av dess ordförande,

Istituto Nazionale di Fisica Nucleare
Casella postale 56, I – 00044 FRASCATI
representerat av dess ordförande,

Consorzio Interuniversitario Nazionale per la
Fisica della Materia
Via Dodecaneso 33, I – 16 146 GENOVA,
representerat av dess direktör,

BENESYNC-konsortiet bildat av

Annexe 1 au Protocole

Statuts de l'installation européenne de rayonnement synchrotron (Société civile)

1. Le préambule est modifié et remplacé
par un nouveau préambule rédigé comme
suit:

"Les soussignés,
Le Centre National de la Recherche
Scientifique, 15 quai Anatole France,
F-75700 PARIS, représenté par son
Directeur Général,

Le Commissariat à l'Energie Atomique,
31-33 rue de la Fédération,
F-75752 PARIS Cedex 15, représenté par son
Administrateur Général,

Le Forschungszentrum Jülich GmbH, Post-
fach 1913, D-5170 JÜLICH,
représenté par son Conseil d'Administration,

Le Consiglio Nazionale delle Ricerche,
Piazzale Aldo Moro 7, I-00185 ROMA,
représenté par son Président,

L'Istituto Nazionale di Fisica Nucleare, Ca-
sella postale 56, I-00044 FRASCATI,
représenté par son Président,

Le Consorzio Interuniversitario Nazionale
per la Fisica della Materia,
via Dodecaneso 33, I-16146 GENOVA,
représenté par son Directeur,

Le Consortium BENESYNC formé par:

Services de Programmation de la Politique Scientifique
Rue de la Science 8, B – 1040 BRUXELLES
representerat av dess generalsekreterare,

Les Services de Programmation de la Politique Scientifique, 8 rue de la Science, B-1040 BRUXELLES,
représenté par son Secrétaire Général,

Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek
Postbus 93138, NL-2509 AC DEN HAAG,
representerat av dess ordförande,

Le Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek, Postbus 93138, NL-2509 AC DEN HAAG,
représenté par son Président,

NORDSYNC-konsortiet bildat av

Le Consortium NORDSYNC, formé par:

Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd,
H.C. Andersens Boulevard 40,
DK – 1553 KOBENHAVN V,
representerat av dess ordförande

Statens Naturvidenskabelige Forskningsrad,
H.C. Andersens Boulevard 40,
DK-1553 KOBENHAVN V,
représenté par son Président,

Finlands Akademi
PB 57, SF – 00551 HELSINGFORS
representerad av dess ordförande,

Suomen Akatemia, PL 57, SF-00551
HELSINKI, représenté par son
Président,

Norges Allmennvitenskapelige Forskningsråd
Sandakerveien 99, N-0483 OSLO,
representerat av dess direktör,

Norges Allmennvitenskapelige
Forskningsrad,
Sandakerveien 99, N-0483 OSLO,
représenté par son Directeur,

Naturvetenskapliga forskningsrådet
Box 6711, S – 11385 STOCKHOLM
representerat av dess generalsekreterare,

Naturvetenskapliga Forskningsradet, Box
6711, S-113 85 STOCKHOLM,
représenté par son Secrétaire Général,

Konungariket Spanien representerat av ordföranden för Comision Interministerial de Ciencia y Tecnologia
Rosario Pino 14–16, E-28020 MADRID,

Le Royaume d'Espagne,
représenté par le President de la Comision Interministerial de Ciencia y Tecnologia,
Rosario Pino 14-16,
E-28020 MADRID,

Schweiziska Edsförbundet representerat av direktören för
Bundesamt für Bildung und Wissenschaft
Office Fédéral de l'Education et de la Science
PO Box 2732, CH-3001 BERNE,

La Confédération suisse,
représentée par le Directeur de l'Office fédéral de l'Education et de la Science,
PO Box 2732, CH-3001 BERNE,

Science and Engineering Research Council,
Polaris House, SWINDON SN2 1ET,
representerat av dess ordförande,

Le Science and Engineering Research Council, Polaris House, UK SWINDON SN2 1ET,
représenté par son Président,

nedan kallade ”medlemmarna”

Ci-après dénommés comme "les Membres"

som beaktar att den belgiska och den nederländska organisationen har bildat konsortiet BENESYNC för deltagandet i bolaget och att

Prenant acte de ce que l'organisation belge et l'organisation néerlandaise ont formé un Consortium BENESYNC pour leur

de fyra nordiska organisationerna har bildat konsortiet NORDSYNC för deltagandet i bolaget och att, trots att samtliga har undertecknat denna bolagsordning, endast BENESYNC som representeras av Services de Programmation de la Politique Scientifique och NORDSYNC som representeras av Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd, är medlemmar i bolaget,

som beaktar konventionen, nedan kallad "konventionen", om byggnad och drift av en europeisk synkrotronljusanläggning, undertecknad i Paris den 16 december 1988, mellan de fördragsslutande parterna som anges i inledningen till konventionen och nedan kallade "de fördragsslutande parterna",

kommer härmed överens om att upprätta ett privaträttsligt bolag (Société Civile) enligt artiklarna 1832 till 1873 i den franska lagsamlingen Code Civil, nedan kallat "bolaget", vars upprättande och verksamhet ska regleras av konventionen och denna bolagsordning.

2. Artikel 18 ska ändras och lyda som följer:

"1. Det registrerade kapitalet ska uppgå till minst 100 000 franska francs uppdelat på 10 000 aktier på vardera 10 franska francs. Medlemmarna ska på grundval av sina bidrag till driftskostnaderna teckna följande antal aktier:

BENESYNC, representerat av Services de Programmation de la Politique Scientifique 600

Centre National de la Recherche Scientifique 1375

Commissariat à l'Energie Atomique 1375

Forschungszentrum Jülich GmbH 2550

Consiglio Nazionale delle Ricerche 500

Istituto Nazionale di Fisica Nucleare 500

Consorzio Interuniversitario Nazionale per la Fisica della Materia 500

NORDSYNC, representerat av Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd 400

participation à la Société et de ce que les quatre organisations nordiques ont formé un Consortium NORDSYNC pour leur participation à la Société, et de ce que, bien qu'elles aient toutes signé les présents Statuts, seuls le Consortium BENESYNC représenté par les Services de Programmation de la Politique Scientifique et le Consortium NORDSYNC, représenté par Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd, sont membres de la Société ;

Se référant à la Convention ci-après dénommée "la Convention", relative à la construction et à l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron signée à Paris le 16 décembre 1988 entre les Parties contractantes, définies dans le préambule de la Convention et ci-après dénommées "les Parties contractantes";

Conviennent de constituer une Société Civile soumise aux articles 1832 à 1873 du code civil français, ci-après dénommée "la Société", qui sera régie par la Convention et les présents Statuts."

2. L'article 18 est modifié et remplacé par un nouvel article 18 rédigé comme suit:

"1. Le capital social est au minimum de cent mille francs français (100.000 FF), divisé en dix mille (10.000) parts de dix francs (10 FF) chacune. Les Membres souscrivent le nombre de parts indiqué ci-dessous, fondé sur leur contribution aux dépenses de fonctionnement:

BENESYNC représente par les Services de Programmation de la Politique Scientifique 600

Centre National de la Recherche Scientifique 1375

Commissariat à l'Energie Atomique 1375

Forschungszentrum Jülich GmbH 2550

Consiglio Nazionale delle Ricerche 500

Istituto Nazionale di Fisica Nucleare 500

Consorzio interuniversitario Nazionale per la Fisica della Materia 500

NORDSYNC représenté par Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd 400

Konungariket Spanien, representerat av ordföranden för Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología 400

Schweiziska Edsförbundet, representerat av direktören för Bundesamt für Bildung und Wissenschaft 400

Science and Engineering Research Council 1400"

Le Royaume d'Espagne représenté par le Président de la Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología 400

La Confédération suisse représentée par le Directeur de l'Office fédéral de l'Éducation et de la Science 400

Science and Engineering Research Council 1400"

2. Dessa ändringar träder i kraft genast när de har undertecknats av alla medlemmar.

2. Les présentes modifications entrent en vigueur dès leur signature par tous les Membres.

Upprättad i Paris den 9 december 1991 i fem original exemplar på franska språket och i ett original exemplar på tyska, engelska, spanska, italienska och nederländska språken. Vid meningsskiljaktigheter ska den franska texten gälla.

Fait à Paris, le 9 décembre 1991, en cinq originaux en français et en un seul original en allemand, anglais, espagnol, italien et néerlandais. En cas de litige, la version française prévaut.

Centre National de la Recherche Scientifique

Centre National de la Recherche Scientifique

Commissariat à l'Énergie Atomique

Commissariat à l'Énergie Atomique

Forschungszentrum Jülich GmbH

Forschungszentrum Jülich GmbH

Consiglio Nazionale delle Ricerche

Consiglio Nazionale delle Ricerche

Istituto Nazionale di Fisica Nucleare

Istituto Nazionale di Fisica Nucleare

Consorzio Interuniversitario Nazionale per la Fisica della Materia

Consorzio Interuniversitario Nazionale per la Fisica della Materia

Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd

Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd

Finlands Akademi

Suomen Akatemia

Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek

Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek

Norges Allmenvitenskapelige Forskningsråd

Norges Allmenvitenskapelige Forskningsråd

Naturvetenskapliga forskningsrådet

Naturvetenskapliga Forskningsradet

Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología

Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología

Bundesamt für Bildung und Wissenschaft

Office Fédéral de l'Éducation et de la Science

Science and Engineering Research Council
Services de Programmation de la Politique Scientifique

Science and Engineering Research Council
Services de Programmation de la Politique Scientifique